

# MEIN ORDNER

**Einfach, praktisch, gut!**

- **Ordnungssystem** – Ich habe meine wichtigen Unterlagen bei mir.
- **Informationssystem** – Ich erfahre wo in meiner „neuen“ Stadt die wichtigsten Ämter sitzen, wann diese geöffnet haben und welche Informationen ich über das Internet bekomme.
- **Lernsystem** – Ich lerne die regionale Struktur kennen. Ich lerne hierbei auch besser Deutsch.
- **Datenschutzsystem** – Ich kann meine Daten direkt an meine Bearbeiter geben.

**Zielgruppe:** Menschen mit Migrationshintergrund, welche der Landeshauptstadt Dresden neu zugewiesen wurden und werden.

Die Idee „MEIN ORDNER“ wurde am Runden Tisch „Asyl“ mit vielen Akteuren besprochen und die Kooperationspartner haben sich gefunden.

Die Kooperationspartner



Dresden.  
Dresden



Bundesagentur für Arbeit  
Agentur für Arbeit Dresden

Es ist „MEIN ORDNER“

أهلاً وسهلاً Bienvenido Welcome خوش آمدید Bienvenue أهلاً وسهلاً Bienvenido  
Добро пожаловать Willkommen Välkommen Willkommen Добро пожаловать



## MEIN ORDNER

## MY FILE

für soziale und berufliche Teilhabe in Dresden

for social and vocational participation in  
Dresden

Name/ name:



Vorname/ first name:

Geburtsdatum/ date of birth:

Nationalität/ nationality:

Ich schreibe selber meine  
Angaben auf Deutsch. Somit  
werden Übersetzungsfehler  
vermieden und ich lerne meine  
Angaben auf Deutsch zu  
verschriftlichen.

## INHALT

## CONTENTS

- 1 Ankommen in Dresden
- 2 Geld
- 3 Wohnen
- 4 Deutsch
- 5 Kinder und Familie
- 6 Arbeit
- 7 Berufsausbildung und Studium
- 8 Gesundheit
- 9 Beratung und Hilfe
- 10 Weitere Dokumente



- 1 Arrival in Dresden

Das Inhaltsverzeichnis  
„MEINES ORDNER“.

Das sind alles wichtige Sachen  
um in Dresden anzukommen!

- 9 Advice and assistance
- 10 Further documents

## ANKOMMEN IN DRESDEN



Herzlich Willkommen in Dresden! Dieser Ordner soll Ihnen beim Ankommen und Orientieren in der neuen Stadt helfen.

Tipp: Heften Sie wichtige Dokumente in diesen Ordner ein. So behalten Sie immer den Überblick.

In Dresden gibt es Sozialarbeiter mit viel Erfahrung. Sie helfen Ihnen gern.

Tipp: Notieren Sie hier die Kontaktdaten:

---

---

---

Die deutschen Behörden (=offizielle Institutionen) werden Sie manchmal nach Ihrem Aufenthaltsdokument fragen. Das Aufenthaltsdokument bekommen Sie vom BAMF (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) oder von der Ausländerbehörde.

Tipp: Heften Sie eine Kopie in diesen Ordner ein.

Bei Fragen zu Ihrem Aufenthaltsrecht fragen Sie bitte hier:



Ausländerbehörde / Sachgebiet Ausreise- und Asylangelegenheiten  
Foreign Nationals Office / Dept. for Migration and Asylum-Related Affairs

 Theaterstraße 11, 01067 Dresden  
 Telefon: 0351-4886456  
 E-Mail: [auslaenderbeho@jobcenter.dresden.de](mailto:auslaenderbeho@jobcenter.dresden.de)  
[www.dresden.de/aufer](http://www.dresden.de/aufer)

Dresden hat gute öffentliche Verkehrsmittel. Dazu gehören Busse, Straßenbahnen, Fähren über die Elbe. Sie erreichen in wenigen Minuten die wichtigsten Punkte in der Stadt. Bitte denken Sie daran: Sie müssen immer einen gültigen Fahrschein haben.

## ARRIVAL IN DRESDEN

Welcome to Dresden! This document file is intended to help you organise your first steps in a new city.

### Die Gebrauchsanweisung

Der Ordner wird ausgegeben durch die Flüchtlingssozialarbeiter, die Agentur für Arbeit, das Jobcenter oder Maßnahmeträger.

mit. You receive your residence permit from the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF) or from the local Foreign Nationals Office.

Tipp: Keep a copy of your permit in this document file.

If you have any questions about your residence status, please contact:

Die Behörde und die Kontaktdaten sind erkennbar.

Die Internetadresse dient dazu, immer die aktuellen Informationen zu bekommen und aus dem Ordner keine reine „Infomappe“ zu machen.

## GELD

## MONEY

1.

In Deutschland können Sie Geld vom Staat bekommen. Sie müssen dieses Geld immer schriftlich beantragen. Dafür sind unterschiedliche Behörden zuständig.

In Germany, you may receive financial support from the state. It is always necessary to apply in writing for such assistance. Various authorities are responsible for the processing of applications.

## WOHNEN

## ACCOMMODATION

2.

Als Asylbewerber bekommen Sie vom Sozialamt eine Unterkunft. Sie dürfen dort nur während des Asylverfahrens wohnen. Nach dem Asylverfahren müssen Sie ausziehen. Deshalb müssen Sie rechtzeitig nach einer eigenen Wohnung suchen.

Asylum-seekers are provided with accommodation by the Social Security Office. You are only permitted to live there while your application is being processed. Once your asylum procedure is completed, you must move out. You must therefore look for an apartment of your own in good time.

## DEUTSCH

## LEARNING GERMAN

3.

Die deutsche Sprache ist für das Leben in Deutschland sehr wichtig. Wenn Sie die deutsche Sprache und Kultur kennen, können Sie Ihre deutschen Nachbarn besser verstehen.

The German language is very important for your life in Germany. If you speak the German language and know German culture, you will understand your neighbours better.

## KINDER UND FAMILIE

## CHILDREN AND FAMILY

4.

In Dresden gibt es ein großes Angebot für Kinder und Familien. Das macht es den Eltern leichter, zu arbeiten oder zu lernen.

Dresden caters for children and families in many ways. Day care is also provided for small children. That makes it easier for parents to work or learn.

## ARBEIT

## WORKING

5.

Eine Arbeit ist wichtig. Nach 3 Monaten in Deutschland können Sie arbeiten. Sie müssen aber die Ausländerbehörde fragen.

It is important to have a job. You are allowed to work if you have been in Germany for 3 months. You must still obtain approval from the Foreign Nationals Office, however.

## BERUFSAUSBILDUNG UND STUDIUM

## VOCATIONAL TRAINING AND STUDIES

6.

In Deutschland gibt es viele Möglichkeiten, einen Beruf zu lernen: Berufsausbildung, Studium oder Weiterbildung. Gehen Sie zu einer Beratung und finden Sie Ihre berufliche Perspektive.

In Germany, there are many ways to learn a trade or profession: Vocational training, studies, further training courses. Visit an advice centre to discover the best career prospect for you.

7.

## GESUNDHEIT

## HEALTH

Wenn Sie einen Arzt brauchen, müssen Sie ein paar Punkte beachten.

If you need to visit a doctor, there are a few points to take into account.

8.

## BERATUNG UND HILFE

## ADVICE AND ASSISTANCE

Haben Sie weitere Fragen? Gehen Sie zur Beratung. In Dresden gibt es viele Institutionen. Die Institutionen helfen Ihnen.

Do you have any further questions? If so, do not hesitate to visit an advice centre. There are many such institutions which can help you in Dresden.

9.

## WEITERE DOKUMENTE

## FURTHER DOCUMENTS

Hier ist Platz für weitere Dokumente - zum Beispiel Beratungskarten und Flyer.

This section provides space for you to keep further documents, for example advice booklets and information flyers.

- Viele Akteure (Flüchtlingssozialarbeiter, Vereine, Beratungsstellen, Maßnahmeträger etc.) zeigen Interesse und bestellen den Ordner.
- Die ersten Kunden kommen mit „MEINEM ORNDER“ *zum Jobcenter* und heften auch die wichtigen Unterlagen gleich bei ihrer *Vermittlerin oder ihrem Vermittler* ein.
- Die Integrationsfachkräfte arbeiten *gemeinsam mit den Kunden* mit dem Ordner.
- Auf Grund der Empfehlung des Lenkungsausschusses in Dresden wird der Ordner in den Einstiegskursen (AA) und in anderen Maßnahmen (z.B. MAT) mit als methodische Grundlage genutzt.
- Der Freistaat Sachsen hat ebenso sein Interesse signalisiert.